

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: __ Jiří Hron _____

Název práce: __ Komentovaný překlad vybraných kapitol z knihy The Life and Death of Anne Boleyn _____

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	1-
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	1-
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
Body celkem	6

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Bakalářská práce Jiřího Hrona je celkově nesmírně zdařilá. Překlad velmi obtížného výchozího textu je výborný, pouze na několika místech se objevují drobné stylistické neobratnosti, které by se daly vyřešit lépe. Například na str.9 (řádky 12-13) je nejspíš vlivem interference do souvětí vložena vsuvka, která znesnadňuje čtení: bylo by vhodnější navázat vedlejší větu na hlavní („řekla jeho manželce, že král nemůže...“) a informaci ze vsuvky připojit pomocí další vedlejší věty: např. „čímž narážela na Jindřichovu neschopnost“. Souvětí „Chtít po ní, aby po tolika letech přestala..., znamenalo mnoho“ také vykazuje známky interference, přirozenější by bylo: „Bylo by příliš chtít po ní, aby ...“. Spojku „jestliže“ na začátku souvětí by v několika případech bylo vhodnější nahradit spojkou „pokud“ a v některých případech omezit užití přechodníků. Návrhy těchto několika drobných vylepšení jsem si dovolila vyznačit přímo do textu. Vhodnější stylistickou volbou by bylo i slovní spojení lékařská praxe, nikoli „praktická medicína“, což má poněkud jiné konotace. Na str. 17 text vyznívá, jako by si královna nevšimla princezny, v originále si však Anna nevšimla toho, že ji Marie uznala za královnu. V textu jsem také doplnila některé čárky, jsou však podobně jako stylistické nedokonalosti zanedbatelné.

Komentář je nesmírně obsáhlý a velmi dobře propracovaný. Oceňuji především rozsáhlou část o překladu básně (i samotný převod veršů!), přestože se nedá souhlasit s většinou závěrů. Překladatel by si ušetřil čas, kdyby se přišel poradit, nicméně velmi oceňuji samostatnost, nasazení a preciznost, s jakými se do zadaného úkolu pustil. Práce si zaslouží velké uznání, hodnotím ji známkou **výborně**.

V Praze dne:
18.6.2014

Vedoucí / oponent práce:
Šárka Tobrmanová

-
- ¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě
² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě